

林 行

譯文全集
8

上海書店出版社



林 行

譯文全集 8

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第八冊 目錄

魯濱孫飄流記 (下)

一

玉雪留痕

一三三

洪罕女郎傳 (上)

二七三

洪罕女郎傳 (下)

四〇五

小本小說

魯濱孫飄流記
下卷

商務印書館印行

魯濱孫飄流記卷下

英國達孚原著

閩縣林 紓 同譯
長樂曾宗輦

讀吾書者。知吾此島中已有團瓢二處矣。其一張之以幕。在危石之前。石中有穴。穴經吾鑿。大如常居。有堂有室。並有夾室。中有一所。既燦且博。有扉隔之。扉外出穴矣。門次多疊。盜器之屬。爲數至夥。尙有柳筐十餘。每筐容粟五六斗。此余倉也。有新穗斷自稻莖者。有經余蹣落者。室中用木椿支柱。離根則用生樹枝爲之。經雨青蔥柯葉可愛。自外觀之。特野樹一叢耳。鳥知所謂團瓢者。其去余居稍下者。有田二畝。交時則鋤而耕之。因而得穀。於日至之時。余若聚多者。則當更擇新地。聯之故畝。田宅以外。尤有島中之別墅。中亦有田可耕。前此僅一微構。余逐年增而修之。力拓其離。因樹爲杙。翦而齊之。蔥蔥然亭立以荒僻。無守者。乃不門而梯。又置梯於離內。前此之插樹成離。用代木椿。今則既長且固。而余又不欲其過高。令注力其下。節怒張。其支重疊。其葉蔭人。至涼爽。此

之長成。余樂乃不可支。在羣樹中。余幕如張船帆也。以小幹支之。立如亭柱。不待縛而完固。幕下陳小褥。卽野獸之革。輒而易坐。其上漫洋氈焉。氈爲舵工所畜。余挈以至此者。尙有司更之裘服。用以蓋體。此團瓢中。凡余以事去其故居。必寄宿於此。與別墅鄰者。余更支一獸圈。用飼山羊之羣。此圈余不知幾經心力爲之。而心滋戚戚。憂其不守。虞吾羊之挾籬而逝。直至更樹外圍。每根偪附。似柵而非籬。至於不能入。人指此樹枝。至明年經雨。乃駢立無隙。視牆爲堅。由田宅觀之。足知放棄島中。未嘗小形惰窳。蓋余之辛勤爲此。卽欲用以自給。非苟然也。以余夙計將飼吾馴羊。至於蕃碩。立觀其成功。如余存餽之廩。若羊肉及乳與餅之類。無論余居此幾年。是物供余亦如其候。卽悠悠四十年。策諸物亦當備吾用。且供予取攜。無復抗沮。其能如是者。恃專在籬。設籬固莫挾。則羊羣無外越之虞。因此之故。益肆力爲籬。顧樹密長萌。枝繁莫縱。余不得已。且拔置之。令疏其氣。卽於籬次植葡萄數架。用是爲脯。以備禦冬。葡萄之植。苟善調護。無有不生。卽成脯亦不壞。此果甘芳有益。逾於諸糧。在食中爲精品。圃介於

別墅及余停舟之所。中間不逾里許。余之久淹別墅者。正時時欲視吾舟。舟中位置井井。余恆划舟於小溪之間。顧瞻山容水色爲樂。時未經出險。而水程所屆。曾不及連擲二石之遠。去此之外。時防風颶。因劃此爲界。蓋余此時已歷苦入甘。顧惜其命。不欲用以探險矣。忽一日。近午。余方行向小舟。駭然見有人迹印於泥上。惟一足而已。其印甚明。余大震如中漣雷。如入幻境。寂然環顧四隅。竟無聞而無見。乃少立高處。遠矚島外。既上且下。凡數四。仍餘吾一人。更覓他處。只此一印而已。然猶弗釋。更俯而辨之。疑精神恹恍所致。顧明明然。人迹也。自趾及跟。步位井然。計此足印。何由在此。百思不得其解。歸時乃百端自慰。然仍悸恐亡魂。不期竟歸故居。然每行輒悸。又輒回頭。疑短樹搖風。均爲人影。此時竟不能自形其恐狀。因是歧想百出。皆屬曠邈之思。迨既近吾居。闐然欲入。如有人追尾之者。余不審將從梯入。耶抑繞叩戶扉耶。遲明尙惺忪。莫憶昨晚之何從入。蓋余之憂惶。大似野兔逃獵。及狸狌避人。是夜如睡如醒。狀至弗寧。在在生其防備之意。遂大戾吾之恆性。變其常度。蓋此種之憂。爲吾生之所未。

歷故倍形其瑟縮。余在擾亂中。非物擾也。自擾耳。遂生其空際之瘳想。以勢度之。余居去此足印絕遠。而心仍悸動。復疑爲鬼。鬼念一生。卽逐步追窮。以爲必鬼。因復自念。鬼從胡來。遽集於此。又何舟載之。以至而他迹。何以不見。獨見此印。設非鬼。而人者。則其來爲更突兀。思時。又以爲魅。魅或成人。抑靈怪依附人身。飛行至此耶。既有迹矣。人又安往此。又理所必無。卽魅欲乘我留此。足印見。恐又安測余之必見者。卽使爲鬼。何狀不可怖。余何必獨留此迹。令人生駭矧。吾居在彼。去鬼迹遠甚。鬼又何必留迹於余所不至之地。不見者。萬見者一耳。鬼策不其虛乎。且足印在沙。何由知其不卽泯滅。一爲風浪所乘。迹歸何有。旣名爲鬼。寧不之計。余綜揣理勢。殊無足證鬼之靈迹。時百思皆窮。決非鬼矣。因思害更有厲於鬼者。則惟內地之生番。專與余爲難。自掉獨木之舟。其乘流及遇風與否。則固余所不能知。意豈登岸時。惡其枯寂。因而復歸。如余之遇風至此。時層出之思。傳余腦筋之上。百轉不竭。已但仰謝上帝。幸余未與之遇。尤幸此物之來。未覩吾舟。設見舟者。則知是間必有居民。徑至搜撲余。胡得免言念。

及此。復大憂悸。防其更至。計且必以侶至。即使至而不得余。而余之五穀及羊羣。亦一一墜落其手。抑待死耳。余此時斂其憂思。變爲教門之希冀。計前此以身託我上帝。今復罹此般憂。則帝力至此。已屬全隳。即予我粒食。亦無所用。乃頻頻自責。決後此不更播種。即不必遇險而稻田蓬蓬。轉撩敵眼。既而又念。果屬防敵。不可不備。非預種數年之穀積。則患至寧免防餒。一時之間。萬念起落。深怪上帝賦人以性。何以矯變無常。至是如余今日之思索者。譬若朝愛而夕憎。乍得而旋棄。片晌得安。移時防危。而虞心因茲轉熾。且私心設喻。紛如亂絲。讀吾書者。必能辨之。蓋余最傷心之事。自鏡似從人類中斥居邊遠。瑩瑩在此。瀚無涯涘之巨浸中。永與社會斷絕。窘若囚拘。顧余亦明明人耳。天若已不列我於人羣。置之蠢蠢生物之中。與禽獸伍。獨坐獨行。由死得活。原亦天錫。乃空山無人。見人不能不懼者。亦患其爲異物。故見影而懼。見迹尤懼。此蓋五角六張之命使然耳。余以此之故。爲謀孔多。謀時患已畧平。又復感天之賜。但不能預測天之賜我者。我於何處獲安。而亦不敢私咎上帝。但計此身爲上帝製造。

之。生。物。既。受。其。恩。須。置。吾。於。圍。範。從。其。所。宜。而。已。恨。余。事。帝。不。誠。帝。乃。擯。我。且。帝。既。有。裁。判。之。權。自。能。降。罰。於。我。科。以。應。得。之。罪。余。生。在。威。稜。之。下。宜。降。心。抑。志。仰。承。帝。律。矧。余。一。身。已。蒙。夙。愆。爲。帝。所。不。喜。者。耶。余。方。思。上。帝。時。度。帝。不。特。至。仁。至。義。且。有。全。能。帝。已。蓄。有。定。策。如。律。懲。我。又。如。法。赦。我。設。帝。知。降。余。罰。爲。不。然。則。余。亦。當。退。聽。帝。之。令。旨。尤。宜。號。籲。向。天。求。帝。默。示。長。日。如。是。或。得。霽。顏。余。如。是。之。念。逐。日。皆。然。至。逐。月。尙。復。未。已。在。殷。夢。中。忽。有。特。別。之。奇。想。一。日。余。在。懸。牀。之。上。思。此。足。印。必。爲。生。番。腦。筋。爲。之。大。動。惟。有。此。意。遂。念。聖。經。中。曾。有。一。言。其。言。曰。爾。於。危。險。之。日。日。日。呼。余。余。卽。來。拯。貽。爾。後。日。之。贊。美。余。憶。及。此。語。乃。大。悅。懌。自。榻。中。躍。然。起。心。逸。而。膽。力。亦。壯。乃。跪。而。祈。禱。力。求。帝。力。之。援。禱。竟。復。取。聖。經。展。誦。時。見。經。中。所。言。則。云。專。俟。上。帝。自。有。極。樂。之。況。錫。汝。尤。能。振。爾。之。心。思。待。之。待。之。余。既。讀。此。心。滋。覺。適。至。於。不。能。明。言。乃。恭。作。答。辭。虔。置。聖。經。中。心。逸。豫。都。無。憂。愴。之。形。忽。一。日。復。有。思。想。及。余。自。念。此。特。幻。境。之。弄。余。意。此。足。印。安。知。非。吾。之。足。印。自。沙。登。岸。印。此。迹。耶。興。思。及。此。憂。乃。盡。釋。躬。自。勸。勵。

去其迷惑。謂前此憂惶。特空際幻想。其迹。卽吾迹耳。吾長日擾擾。安知不曾於此登岸。矧來去悉復由此。又未嘗豫定吾迹。小溪之上。何者爲余所未蒞之區。設此印果爲余者。則余真鹵愚耳。詎知自演其怪狀。用以自怖。思力既定。益自克勵。乃漸漸出游。以余伏蟄石穴之中。三日三夜。餽牽竭矣。蓋余家所藏。惟大麥之餌。及水而已。而羊乳又未往取。取乳之事。余恆用爲晚涼之娛樂。此生物苞乳於中。勢欲渾潰。非余取之不可。時余念牝羊久不取乳。乳必乾枯。復念此印。決爲己足。必無他虞。乃公然出。取其乳。至於別墅。當余舉踵時。心尙戚戚。一步必數顧。不時自置其筐。幾欲躡步飛越。若有人見吾狀者。必謂吾天良有眚。藏焉。故自生其驚悸。不知遇驚。始至此耳。雖然。仍前行遊歷。可三四日。余心亦漸奮。知嚮者均畜疑。非有真賊。足以戕我也。而欲求其釋然無恐。則又弗能計。惟更至灘上。審觀之。吾疑始盡釋。果此迹仍在者。余當自以足印之。果無訛謬。則余始信其爲己迹。迨至。遂赴小舟之次。計度其地。知余萬萬不嘗至者。然猶力前。去履印其迹。此跡大余徑寸以外。余得此兩次徵驗。而新意復萌動。愈動。

愈烈。至於極點。因大恐而顫。狀如得瘡。乃歸故居。心中力決。必有生番經此。再疑此島曾有人居。設斗然淹至。余倉卒何由取備。今當何術。足以自全。百思不得其解。嗟夫。凡人身在惶怖之中。情狀殊堪嗤鄙。以求生之故。乃多生智計。以圖不死。第一着卽思盡去其樊。縱其所畜之馴羊。入諸深林之中。則來者殊不得吾蹤跡矣。惟先去此。庶絕來者之望。其次則思力剷吾之穀產。又次則平吾別墅。去幕弗張。跡象旣泯。或來者不至。趣前而求我。如是三策。蓋從第一次思力所得者。余此時性靈爲驚怖之事所瞽。終夜不得歸宿之地。無形之險。甚於有形。心至沈重。如有所積壓。至於萬鈞。如蒙重戮。不得赦令。於窮居獨處中。更增一震怖之境。然前境余所素歷。可因磨鍊而安。今茲亦欲磨鍊。冀亦得安焉。譬諸所羅門當日自剖於天。言巴勒士丁人羣來戕害。而上帝亦棄之如遺。余至此應呼籲如前日之祈禱。乞帝力來拯余窮。顧以恐極。竟不爲此。遂覺百無施設。於是通夜不眠。迨曉始睡。睡時本由力罷。故得此酣寢。旣醒。神乃大定。思力亦微壯。乃自辨論。此爲海島。庶物繁夥。且十五年中。未覩生人。是余之一身。

擯棄於此。舍余外固無一人類。然又安知不有飄流之人。偶至於此。事屬不期。或風迅。使一蒞是間耶。嗟夫。余居此十五年矣。匪特不見一人。且不見一影。果有人趁風憩此。此安可留。宜其偶憩卽逝。彼又安知是間有可居息之地。諸如此類。志忘於心。其疑慮最深者。或內地逃亡之人。竄身至此。亦非甘處是間。遂瞥然遽逝。必無信宿之期。吾度彼之心。必謂乘潮不及。必當淹滯於此。因趣行耳。此時余亦不能留。遂幡然歸。疑尙有生番於此登岸。則命且立殆。遂大悔。不應洞此山穴。如是之廣。且置扉焉。又思於籬外更編以籬。如前狀。擬去內圍十二碼之遠。蓋內圍之樹。已經十有二年。柯葉繁密無隙。若更以木椿承其隙。則密如堅城。且爲功亦易。計吾家本有二牆。外牆以小木椿。及鐵繩罥之。爲備至周且密。於是中開小竇七。可容伸臂之地。又取穴土。積爲小坡。如女牆狀。以足踐而實之。此小竇七。以余槍七桿布其上。如安礮位。槍趺承之以物。如礮架。余於二分鐘中。七槍可以蟬聯並發。經營可經月。功竟既竟而心滋適。內垣旣堅。外垣復樹以白楊。白楊者。易生而易長。周圍計之。爲樹可二萬株。然圍外有圍。

亭亭而立。自內觀之。見敵歷歷而敵來。受槍殊不見我。以此推之。不二年可立見其長。若更五六年者。則叢林合余舍矣。地力既腴。樹之壯大亦速。驟視之。必不審其何以叢蔚至此。又必不審其中之有人居。余之入此。不留途軌。因梯出入。內中支二梯。一梯在女牆之下。一梯居女牆之上。跨而出之。踏枝下矣。設去此二梯。雖有飛行者。莫復能入而害余。設有至者。僅能止於外垣之外。余窮其心力。凡人類之能保衛者。靡不精研其道。迨後所遇。乃竟不出余之所料。方余預料時。外尚無物。特以意爲之。此時方實治備禦之方。而亦兼治他事。以余此時既衛人而亦衛畜。此畜終年足以供余。余拾之。卽是毋須更費藥彈。尤不必冒險行獵。顧此家畜。何能縱之入山。使後重覓其種。不綦難乎。用此之故。余至爲籌畫。其後忽得二策。其一求取善地。闢地室。每夜驅羊入之。其次則別圍牧地。相距至遠。以深藏爲上計。每柵可容六羔。卽遇禍及吾羊。令盡而余馴養此羔。可復蕃滋。顧雖如是。非費時用力不爲功。余計久謂宜必行。乃復肆力覓取邃密之地。嗣果得之。於意至遂。地頗潮溼。在密林之中。雖屢往猶迷。後乃循東

嚮海遼歸。新地寬可三畝。四嚮皆林木。天然鞏固。無待苦力經營。自成形勝。余即治羊圈於此。經月圈成。吾羊者馴羊也。從吾所驅。今既安其圈。性益馴矣。余就中抽以小牝羔十牡。其二置諸新圈之中。既至。余益加功。編其籬。俾大成。如吾故圈者。功始已。當吾治故圈時。爲力甚憊。費時亦多。諸如此類。均由一足印而起。余前此殊未見有人類。偶然至此。今覩之。烏得不懼。如是者又二年。日省省然。無好懷。不如當年之適。天下無論何人。咸能設想吾在此禍藪之中。度其生活。其情狀之如何。讀吾書者。一閉目。必能擬之。而尤有可悲者。中心攪亂。咸有宗教之思力。遏余之腦筋。防上帝不佑。置余於生番之吻。念慮既萌。神經爲之不寧。一意欲籲懇造物之人。佑我。晝夜咸無寧貼。靈魂忽忽。若無宅焉。余憂悲交戰。豈可依倚。乃力禱上帝不已。謂机阻如此。何以生爲。但乞帝力。俾生番以夜中至。盡我血肉。無待遲明足矣。此蓋深悲極痛。始出是語耳。已而澄心自驗。與其憤激難平。不若平和待命。與其防災。不如禱天。盡分以求。或且感格。余既擁衛吾畜產之一分矣。又出更覓險要。爲屯藏。行經西島。較前所行者略遠。

拄槍外嚮。隱隱見小舟。出於海面。爲狀絕遙。余將出遠鏡窺之。鏡凡二具。均得諸破舟舵工之裝中。顧行時未及攜取。而船又絕遠。非鏡莫窺。余定神注視。至於不見而止。不省舟耶。或非舟耶。則不之辨矣。方余歸時。亦卽不復置意。決計更出者。必囊鏡。余下山後。此在海島之西地爲余所未涉獵者。忽念此足印之來。非出吾島之中。如余前此所疑慮者。然則無番之島。固上帝留以貺余者矣。乃大悟足印之來。卽此獨木之舟。自彼處達此者。聖哉上帝。乃引余至於彼島。設余先碎舟於此者。得毋爲人所覺。以彼大陸中。有生番恆以獨木舟出行獵於別島。彼此相接。卽於舟中宣戰。勝者得囚。引而至此。殺而食之。此事當詳之於下方。余旣下山。在島之西南嚮。至此神魂乃大飛越。幾不能形容余之震恐。所恐維何。蓋此海灘多髑髏。及膊膝之骨。皚然陳於沙際。且有燕灰存焉。作小圓式。如雞窠。其地必生番坐此。大噉其仇肉。余對之愕然。墮其靈性久之。蓋余悸恐之心。甚虞此似人似獸之野蠻橫互。余胸幾乎顛越。失次忘其常度。卽此噉人之生番。固亦聞諸長老。但未嘗目覩其事。余此時乃迴面弗視。冒逆大作。榮衛失。